

Enti patrocinatori



Facoltà di Lingue e Letterature straniere
dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio"
di Chieti-Pescara



Comune di Pescara
Assessorato alla Cultura



Università degli Studi "G. d'Annunzio"
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Dipartimento di Studi Comparati

L'intenzione e il progetto di organizzare un convegno espressamente dedicato al tema dell'autotraduzione letteraria (il primo del suo genere) nasce dal bisogno di una riflessione comune e ad ampio raggio, che mettendo a frutto competenze, discipline e situazioni storico-geografiche diverse consenta di 'giustificare' i singoli esempi mediante il loro inquadramento in problematiche teoriche diversificate che ne possano assicurare la maggiore leggibilità contrastiva.

Dipartimento di Studi Comparati

Dottorato di ricerca in Linguistica,
Anglistica, Italianistica e Filologia

Comitato Scientifico

Lucia Bertolini
(l.bertolini@autotraduzione.com)

Marcial Rubio Áquez
(m.rubio@autotraduzione.com)

Comitato di Facoltà

Carlo Consani
Nicola D'Antuono
Alfonso De Petris
Francesco Marroni
Marcial Rubio Áquez

Segreteria organizzativa

Leonardo Coppola (Cell.: 334 76 65 896)
Alfredina D'Ascenzo (Cell.: 333 16 80 847)
Lorena Savini (Cell.: 339 86 51 489)

Autotraduzione

*Teoria e studi fra Italia e Spagna
(e oltre)*



10-12 novembre 2010

Pescara, viale Pindaro 42
Aula "Federico Caffè"

Mercoledì, 10 Novembre

- 15:00 | Saluti delle Autorità:
 - Magnifico Rettore dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio", Prof. Franco Cuccurullo
 - Preside della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Prof. Carlo Consani
 - Vicesindaco del Comune di Pescara con delega ai rapporti con l'Università, Berardino Fiorilli
- Presentazione del convegno

1^a Sessione.

Linguistica e autotraduzione

Presidente: **Furio BRUGNOLO** (Università degli Studi di Padova)

- 15:30 – 16:00 | **Rainier GRUTMAN** (University of Ottawa): *Diglossia ed autotraduzione*
- 16:00 – 16:30 | **Paola DESIDERI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *L'autotraduzione, ovvero la seduzione delle lingue allo specchio*
- 16:30 – 17:00 | Pausa
- 17:00 – 17:30 | **Helena TANQUEIRO** (Universidad Autónoma de Barcelona): *La autotraducción entre lenguas cercanas (con ejemplos a partir de autotraducciones entre lenguas románicas)*
- 17:30 – 18:00 | **Sergio LUBELLO** (Università degli Studi di Salerno): *Casi di autotraduzione endolingvistica: dal dialetto all'italiano*

Giovedì, 11 Novembre

2^a Sessione.

L'autotraduzione: Italia e Spagna (I)

Presidente: **Rossella BIANCHI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara)

- 09:30 – 10:00 | **Julio-César SANTOYO** (Universidad de León): *La autotraducción en la Edad Media*

- 10:00 – 10:30 | **Martin McLAUGHLIN** (Oxford University): *Leon Battista Alberti traduttore di se stesso*
- 10:30 – 11:00 | **Alfonso DE PETRIS** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Giannozzo Manetti e la traduzione umanistica*
- 11:00 – 11:30 | Pausa
- 11:30 – 12:00 | **Antonio GARGANO** (Università degli Studi "Federico II" di Napoli): *Umanesimo e autotraduzione in Spagna: il caso di Alonso di Palencia*
- 12:00 – 12:30 | **Juan Miguel VALERO** (Universidad de Salamanca): *Villena y Tostado: autotraducción y hermenéutica*
- 12:30 – 13:00 | **Cristina MONTAGNANI** (Università degli Studi di Ferrara): *Latino e volgare alla corte degli Este: le autotraduzioni*

3^a Sessione.

L'autotraduzione: Italia e Spagna (II)

Presidente: **Antonio GARGANO** (Università degli Studi "Federico II" di Napoli)

- 15:00 – 15:30 | **Claudio VELA** (Università degli Studi di Pavia): *Pietro Bembo storiografo autotraduttore: dalle Historiae Venetae alla Historia vinitiana*
- 15:30 – 16:00 | **Avelina CARRERA DE LA RED** (Universidad de Valladolid): *Fray Luis de León y su interpretación de El Cantar de los Cantares: el doloroso camino de la Exposición a la Expositio*
- 16:00 – 16:30 | **Francesco P. DI TEODORO** (Politecnico di Torino): *Al confine fra autotraduzione e riscrittura: le redazioni del commento vitruviano di Daniele Barbaro*
- 16:30 – 17:00 | Pausa
- 17:00 – 17:30 | **Francesca LEONETTI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Trivía Diosa y Trino Dios: paganismo y cristianismo en una autotraducción de Sor Juana Inés de la Cruz*

- 17:30 – 18:00 | **Lucia BERTOLINI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Autotraduzione nell'Accademia Fiorentina: Cosimo Bartoli e la vita di Federico Barbarossa*
- 18:00 – 18:30 | **Marcial RUBIO ÁRQUEZ** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Alfonso de Ulloa, autotraductor*

Venerdì, 12 Novembre

4^a Sessione. L'autotraduzione: oltre...

Presidente: **Nicola D'ANTUONO** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara)

- 9:00 – 9:20 | **Giovanna MORACCI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Le autotraduzioni di Nikolaj Gumilev*
- 9:20 – 9:40 | **Maria Rita LETO** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *La pratica dell'autotraduzione nella letteratura croata*
- 9:40 – 10:00 | **Federica D'ASCENZO** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Avanguardia e tradizione nell'autotraduzione di Jacqueline Risset*
- 10:00 – 10:20 | **Silvia LA REGINA** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Il caso Tabucchi: impossibilità dell'autotraduzione?*
- 10:20-11:00 | Pausa
- 11:00 – 11:20 | **Francesco MARRONI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Ford Madox Brown e le parole sulla tela: un'autotraduzione del dipinto Work*
- 11:20 – 11:40 | **Andrea MARIANI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Due esempi di autotraduzione intersemiotica: E. Bishop e G. O'Keefe*
- 11:40 – 12:00 | **Pier Carlo BONTEMPELLI** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara): *Scrivere attraverso le linee: il caso di George-Arthur Goldschmidt*
- 12:30 | Conclusioni e chiusura dei lavori
Furio BRUGNOLO e **Julio-César SANTOYO**